

جولیا ویکرز

لوسا لومه

زندگی نامه زنی که الهام بخش
فروید، نیچه و ریلکه بود

ترجمه میرجواد سید حسینی / نسرین اخوان

www.ketab.ir



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

سرشناسه: ویکرز، جولیا، ۱۹۵۷-م/ Vickers, Julia, 1957-
 عنوان و نام پدیدآور: لو سالومه (زندگی‌نامه زنی که الهام‌بخش فروید، نیچه و ریلکه بود)/ جولیا ویکرز/
 ترجمه میرجواد سیدحسینی، نسرین اخوان
 مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۳۹۹
 مشخصات ظاهری: ۳۲۸ ص
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۷۶۴-۵
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
 یادداشت: عنوان اصلی: Lou von Salomé: a biography of the woman who inspired Freud, Nietzsche and Rilke, 2008
 موضوع: آندریاس-سالومه، لو، ۱۸۶۱-۱۹۳۷م/ آندریاس-سالومه، لو، ۱۸۶۱-۱۹۳۷م
 —دوستان و آشنایان/ نویسندگان آلمانی — قرن ۲۰م — سرگذشت‌نامه
 شناسه افزوده: سیدحسینی، میرجواد، ۱۳۴۴- / اخوان، نسرین، ۱۳۵۴-، مترجم
 رده‌بندی کنگره: PT ۲۶۰۱
 رده‌بندی دیویی: ۸۳۸/۸۰۹
 شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۵۰۳۲۶



■ لو سالومه

جولیا ویکرز
 ترجمه میرجواد سیدحسینی، نسرین اخوان
 آماده‌سازی و تولید:
 طراحی گرافیک: پرویز بیانی
 چاپ و صحافی: دالاهو
 نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۴۰۱، ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.
 هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴،

طبقه سوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com / info@parsehbook.com

@ketabeparseh

فروشگاه: تهران، خیابان ولیعصر، روبروی دوراهی یوسف‌آباد، پلاک ۱۹۴۱

تلفن: ۸۸۹۱۸۹۴

فهرست

۹	پیشگفتار
۱۱	مقدمه

بخش اول: خدای پدر

۱۷	۱. دختر یک ژنرال روسی
۳۱	۲. اینک انسان
۴۳	۳. دختر نایبه
۵۳	۴. تجربه نیچه
۷۵	۵. بدون نفر سوم
۸۵	۶. زایش تراژدی
۹۳	۷. الهام الهی
۱۰۳	۸. آقای آندریاس اسرار آمیز

بخش دوم: الهه‌های هنر و نویسندگها

۱۱۵	۹. ازدواج و زندگی
۱۲۵	۱۰. زیر سایه نیچه

۸ ■ لوسالومه

۱۱. انسان ابدی ۱۳۳
۱۲. الهام بخش شاعری جوان ۱۶۱
۱۳. عشق و مشکلات دیگر ۱۷۷
۱۴. به سوی روسیه، با عشق ۱۹۹
۱۵. با هم و تنها ۲۰۹
۱۶. میان سالی ۲۲۱

بخش سوم: پدر فروید

۱۷. اُدیپ رکس ۲۳۷
۱۸. ایگو و اروس ۲۴۷
۱۹. خودشیفته زیبا ۲۵۹
۲۰. تجربه فقدان ۲۶۷
۲۱. بازگشت به کل ۲۸۱
- پایان سخن: تأملاتی درباره یک ریلکسی فوق العاده ۲۸۹
- یادداشت ها ۲۹۳
- نمایه ۳۱۹

پیشگفتار

در اروپا، به ویژه در فرانسه و آلمان، لو آندرناس سالومه^۱ به ترتیب، به عنوان الهه‌ای بزرگ و پژوهشگری برجسته، مورد ستایش قرار می‌گیرد. به نظر می‌رسد که او در طول زندگی‌اش در تمام رویدادهای مهم تاریخ روشنفکری ظاهر شده است. او پیوندی فعال با تأثیرگذارترین اندیشمندان زمان خود برقرار کرده و سهم قابل توجه او در جهان روشنفکری در کتاب‌هایی که دربارهٔ نیچه، ریلکه و فروید نوشته شده، مشخص است. با این حال شرح حال اندکی از او وجود دارد.

به میراث لو فون سالومه با هراس و بی‌اعتمادی، احترام و مدارا نگاه می‌شود. از محدود کتاب‌های انگلیسی‌زبان، خانم لو^۲، نوشتهٔ رودولف بینیون^۳، که در سال ۱۹۶۸ منتشر شد، منبع مهمی برای تحقیقات تلقی می‌شود. من به این اثر اعتماد زیادی دارم، زیرا بیش از هر کتاب دیگری نمای کاملی از این زن چندوجهی ارائه می‌دهد. با این حال، آقای بینیون معتقد است که آندرناس سالومه برخی از جزئیاتی را که در خاطرات خود نوشته، تحریف کرده است. من هم طی تحقیقات خود دریافتیم که داستان‌های

1. Lou Andreas-Salomé

2. Frau Lou

3. Rudolph Binion

او بیشتر از اینکه خاطراتش باشند، بینش او نسبت به زندگی هستند، به همین دلیل نمی‌توانم کاملاً با عقیدهٔ بینون موافق باشم. احساس می‌کنم لازم است بپذیریم که هیچ زندگی‌نامه‌نویسی از جزئیات دقیق گذشته آگاه نیست و ما تنها دیدگاه‌های متعدد و گاه متناقضی در دست داریم. اغلب باید به شهود و دانش خود دربارهٔ روحیهٔ فردی تکیه کنیم تا ما را راهنمایی کند. در هر زندگی‌نامه و زندگی‌نامهٔ خودنوشتی عنصر مشخصی از عدم قابلیت اطمینان وجود دارد و هرگاه به تعارضی در «حقایق» برخورد کردم، کوشیدم آن تعارض را از طریق ترکیبی از دانش و شهود برطرف کنم. همچنان که بینون معتقد است از طریق تجزیه و تحلیل نامه‌های ردوبدل شده بین افراد مختلف داستان، به خصوص از ماجرای نیچه، برداشت من فریب و دستکاری از سوی دیگران است، و نه از سوی خود لو سالومه.

لو فون سالومه در طول زندگی خود از القاب متعددی استفاده کرده که ممکن است برای خواننده گیج‌کننده باشد. لوئیز فون سالومه^۱ (همنام مادرش) که از مادر خود لقب روسی لیولیا^۲ را در کودکی دریافت کرد و در نوجوانی نام مردانه تر لو را گرفت. در پاسپورت آلمانی نام او لو فون سالومه ذکر شده است، اما او به زودی فون را حذف و به سادگی با نام لو سالومه شناخته شد. هنگامی که با فریدریش کارل آندرئاس ازدواج کرد، نامش لو آندرئاس سالومه شد، اما به دلیل طولانی بودن این نام، اغلب به مردم می‌گفت که او را تنها خانم لو بنامند. من در این کتاب، نام او را بیشتر لو فون سالومه ذکر می‌کنم، به این دلیل که شخصیت اصلی خود را حفظ کند، که حتی بعد از ازدواج هم هرگز تسلیم نشد. درک چنین زن پیچیده و منحصر به فردی چالشی هیجان‌انگیز بود و این چالش مرا به سوی خود کشاند. لو فون سالومه در طول زندگی خود الهام‌بخش افراد زیادی بود و این الهام‌بخشی‌اش همچنان ادامه دارد.